CONOCIENDO LA LENGUA LEONESA

UNIDAD DIDÁCTICA

Redacción, documentación e ilustración:
Amanda P. Álvarez Fernández y Javier Miguélez Rodríguez



ISBN 78-84-89410-92-3

CUADERNO DEL ALUMNO

SECUNDARIA

DIPUTACIÓN DE LEÓN
INSTITUTO LEONÉS DE CULTURA
MUSEO DE LOS PUEBLOS LEONESES

Índice

INTRODUCCIÓN 01

ACLARACIONES SOBRE EL LEONÉS I 02
ACLARACIONES SOBRE EL LEONÉS II

1. OBJETIVOS, CONTENIDOS Y 04
METODOLOGÍA DE LA UNIDAD DIDÁCTICA

2. INTRODUCCIÓN A LA LENGUA LEONESA 06
2.1. EXPRESIONES EN LEONÉS

3. APRENDIENDO VOCABULARIO EN LEONÉS 10
3.1. FAUNA
3.2. FLORA
3.3. DÍAS, MESES Y ESTACIONES DEL AÑO

4. LEYENDO EN LEONÉS 28
4.1. LITERATURA EN LEONÉS
4.2. MITOLOGÍA
4.3. CUENTOS
4.4. POESÍAS
4.5. RETAHÍLAS Y 'COUSIḶḶINAS'

5. CANTEMOS JUNTOS 45
5.1. MÚSICA EN LEONÉS
5.2. CANTARES

6. ACTIVIDAD FINAL 48

INTRODUCCIÓN

El leonés o *llionés*, también conocido como asturleonés o asturiano, es una lengua romance perteneciente al grupo iberorromance occidental, la cual se ha hablado históricamente en la región del antiguo reino de León. En la actualidad esta lengua está presente en Asturias, León, Zamora y algunas zonas fronterizas de Portugal, como en la Tierra de Miranda.

El leonés tiene su origen en el latín vulgar, evolucionando a partir de la lengua hablada por las legiones romanas y los colonos que se asentaron en el territorio de las tribus ástures. Con la caída del Imperio Romano y la posterior invasión de los pueblos germánicos, el latín hablado comenzó a diversificarse, dando lugar a las distintas lenguas romances. Así fue como el leonés, durante la Edad Media, floreció como la lengua propia del reino de León.

¿Cuál es su situación en el siglo XXI? Esta lengua se encuentra en una situación de vulnerabilidad, con un número reducido de hablantes y un uso limitado en la vida cotidiana, de manera más crítica en León y Zamora. Sin embargo, en los últimos años ha habido un resurgimiento del interés por su preservación y revitalización, impulsado por movimientos culturales y académicos. En la provincia de León, diversas asociaciones y colectivos trabajan activamente para promover el uso y el conocimiento de la lengua a través de actividades educativas, publicaciones y eventos culturales. Además, el leonés está protegido por el Estatuto de Autonomía de Castilla y León (artículo 5.2), reconociendo su valor y siendo objeto de las instituciones su protección, uso y promoción.

El leonés no es solo una lengua, sino un componente esencial de la cultura de la región leonesa. Su preservación y estudio contribuyen al mantenimiento del patrimonio cultural leonés, que abarca tradiciones, literatura oral y escrita, y una visión del mundo particular. En este sentido, su enseñanza y difusión en contextos educativos no solo enriquecen el conocimiento lingüístico, sino que también fortalecen el vínculo con las raíces de la cultura local. Por ello, debería ser un esfuerzo de toda la sociedad que esta lengua milenaria no se pierda, pues sería un hecho que seguramente lamentaríamos.

ACLARACIONES SOBRE EL LEONÉS I

Hablamos de una lengua con una gran extensión territorial, donde existe una orografía variada, lo que ha dado pie a que existan tres grandes bloques principales: **occidental, central y oriental**. A continuación, se resumen las características de cada uno.

Bloque occidental

Es el más extenso territorialmente. Abarca dialectos del occidente de Asturias, León, Zamora y algunas áreas de Portugal.
Características distintivas:

- Conservación de los diptongos decrecientes ***ou*** y ***ei*** (ej. *caldeiru*, *cousa*).
- Plurales femeninos en ***-as*** (ej. *las casas*, *las vacas*).
- Tres posibles formas de diptongación de la ***o breve tónica latina*** (ej. *puerta*, *puorta*, *puarta*. Del latín *porta*).

Bloque central

Menor extensión territorial pero mayor número de hablantes, principalmente en el centro de Asturias y algunas zonas limítrofes de León.
Características distintivas:

- Plurales femeninos en ***-es*** (ej. *les cases*, *les vaques*).
- Monoptongación de los diptongos decrecientes (ej. *calderu*, *cosa*).
- Única forma de diptongación de ***o*** (ej. *puerta*).

Bloque oriental

Comprende dialectos del oriente de Asturias y la zona nororiental de León.
Características distintivas:

- La ***f- inicial latina*** se convierte en una ***ḥ- aspirada*** (ej. *ḥornu*).

Dos posibles formas de diptongación de ***o breve tónica latina*** (ej. *puerta* y *puorta* en Cabrales).

ACLARACIONES SOBRE EL LEONÉS II

Grafías dialectales



El leonés, al igual que sucede en otros idiomas, tiene variedades dialectales. Algunas de ellas tienen algún sonido particular, por ello, los filólogos han propuesto las siguientes soluciones:

- El dígrafo *ḷḷ* (che vaquera), también representada, entre otras grafías como «ts», ya que se pronuncia al colocar la lengua contra el paladar, seguido de una especie de fricción o explosión, como si fuera una combinación entre una "t" y una "s". Se emplea para reflejar por escrito el habla del noroeste de León y de buena parte del occidente de Asturias en palabras como *ḷḷeite* (leche), *ḷḷobu* (lobo), *ḷḷana* (lana) o *vaḷḷe* (valle), que en otras variedades asturleonesas se pronuncian con «ll»: *lleite* (o *llechi*), *llobu*, *llana*, *valle*.
  - Pincha aquí o escanea el código QR para escuchar el ejemplo (www.youtube.com/watch?v=RbgmNcxtDmw).

- La grafía *ḥ* representa a la llamada "hache aspirada" en ciertas variedades del asturleonés oriental, y se emplea para reflejar por escrito el habla de las zonas del noreste de León y parte del oriente de Asturias en palabras como *ḥornu* (horno), *ḥuente* (fuente) o *ḥuercia* (fuerza), que en otras variedades asturleonesas se pronuncian con «f»: *fornu*, fuente (o *fonte*), *fuercia*. El sonido de la *ḥ* implica una leve expulsión de aire desde la garganta. En "*ḥornu*", el sonido sería más suave y gutural, algo cercano a la "h" inglesa en "home", pero con más énfasis.
  - Pincha aquí o escanea el código QR para escuchar el ejemplo (www.youtube.com/watch?v=Makk5qnriC0).

Los grafemas *ḥ* y *ḷḷ* por razones de dificultad tipográfica, o simple comodidad, pueden cambiarse por *h.* y *l.l* respectivamente, así podríamos escribir *l.leite* o *h.acer*, por leche y hacer. Por lo que su uso también está admitido.

1. OBJETIVOS, CONTENIDOS Y METODOLOGÍA DE LA UNIDAD DIDÁCTICA



1.1. OBJETIVOS

1. Fomentar el conocimiento y uso de la lengua leonesa entre los escolares.
2. Fomentar la capacidad de los estudiantes para comunicarse de manera efectiva en leonés, tanto de forma oral como escrita, en diversas situaciones cotidianas, expresando sus ideas y opiniones de manera clara y coherente, utilizando un vocabulario adecuado y estructuras gramaticales correctas.
3. Apreciar y valorar la cultura leonesa a través de la literatura y la música local.

1.2. CONTENIDOS

1. Lengua leonesa: vocabulario básico, frases cotidianas, canciones y juegos.
2. Literatura leonesa: cuentos, retahílas, *cousiḷḷinas*...
3. Cultura y tradiciones: música y cuentos locales.

1.3. METODOLOGÍA

1. Aprendizaje activo a través de actividades que simulen situaciones de la vida real, como diálogos o juegos de rol.
2. Participación y colaboración a través de trabajos en grupo y actividades participativas de búsqueda de información.
3. Uso de recursos didácticos variados: textos literarios, imágenes, vídeos y música.

**Los objetivos, los contenidos y la metodología han de adaptarse a las necesidades y características del alumnado concreto, así como al contexto educativo en el que se encuentren.*

2. INTRODUCCIÓN A LA LENGUA LEONESA



2.1. EXPRESIONES EN LEONÉS

LEONÉS	CASTELLANO
¿Cúmo te chamas?	¿Cómo te llamas?
¿Cúmo t'alcuentras?	¿Cómo estás?
Hasta lluegu.	Hasta luego.
Muitas gracias.	Muchas gracias.
Voi al colexu _____.	Voy al colegio _____.
Hola, soi Xuan.	Hola, soy Juan.
Encantáu de conocete.	Encantado de conocerte.
Chámome _____.	Me llamo _____.
Soi de Llión.	Soy de León.

De güei nun anu.	De hoy en un año.
A esgaya.	Mucha cantidad.
A xeitu.	Bien hecho.
Con xeitu.	Con destreza.
Aḷḷá tú.	Allá tú.
Dexar pa prau.	Dar por perdido.
Nun somos sabedores.	No lo sabemos.
Mal amañáu.	Mal vestido.
Nun me da más.	No me importa.
Muitu bien.	Muy bien.
Entre nós.	Entre nosotros.





Puedes encontrar más expresiones ya frases feitas en la 'Pequena enciclopedia de nós' de Eva González.

2.2. ACTIVIDADES

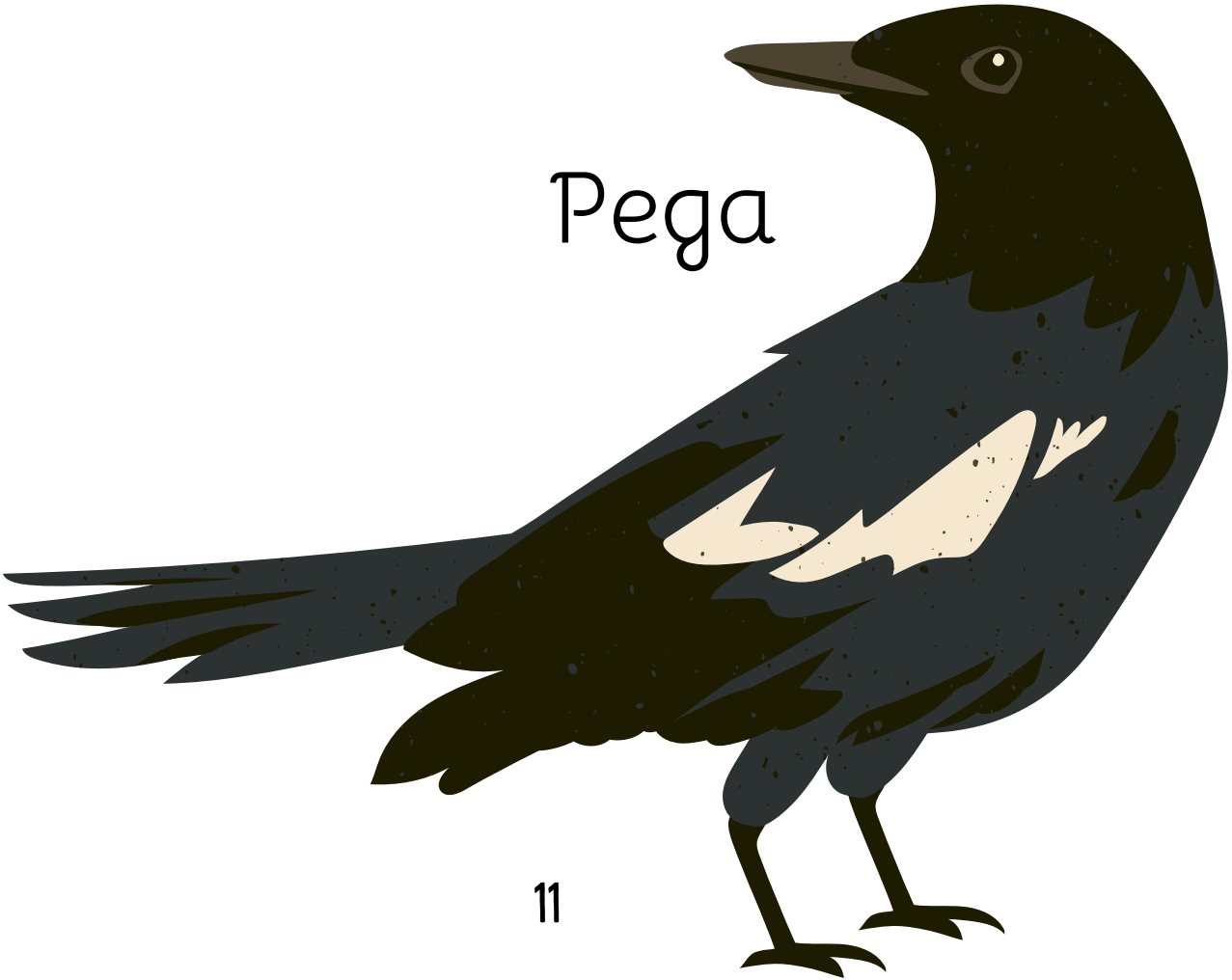
1. Escribe un texto en el que te presentes y cuentes cuáles son tus aficiones, utilizando palabras y expresiones en leonés.

3. APRENDIENDO VOCABULARIO EN LEONÉS



3.1. FAUNA

Pega



3.1.1. ANIMALES SALVAJES

Conozcamos algunos nombres de animales salvajes.

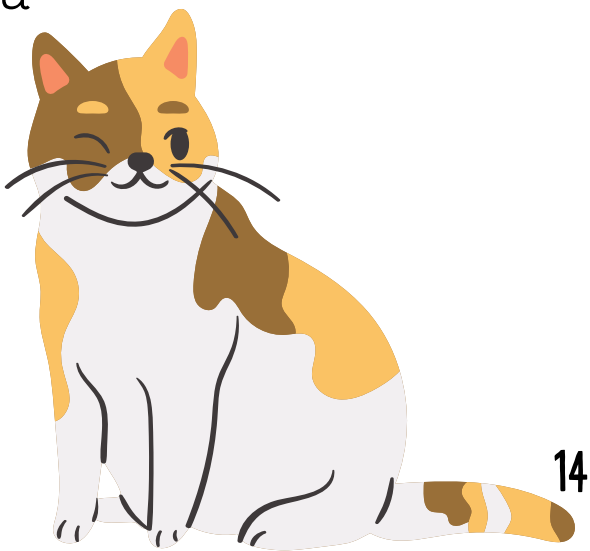
Abecha~abeya	Abeja
Andurina	Golondrina
Aviespa~briespa	Avispa
Bubiella	Abubilla
Burbuleta	Mariposa
Corzu	Corzo
Cuerpuspín	Erizo
Culiebra	Culebra
Curuxa	Lechuza
Esbardu	Osezno
Escabaraxu	Escarabajo
Esguilu	Ardilla
Faisán	Urogallo
Formiga	Hormiga
Gallu de monte	Arrendajo
Garabiella	Cárabo
Grayu~glachu	Cuervo
Llavancu~curru	Pato
Lliebre	Liebre

Llumiacu~llimiacu	Babosa
Llobu~ḷḷobu	Lobo
Maruxina	Mariquita
Melandru	Tejón
Mouchu	Búho
Mostaliella~doronciella	Comadreja
Mure~ratu	Ratón
Murciéganu~muriciegu	Murciélago
Osu	Oso
Palomba	Paloma
Pardal	Gorrión
Pega	Urraca
Pementeiru~papurrubiu	Petirrojo
Feisana~pita de monte	Hembra del urogallo
Raposu	Zorro
Raxón	Rayón (cría del jabalí)
Rebezu	Rebeco
Sacavera	Salamandra
Saltasucos~saltapraos	Saltamontes
Tigre	Lince
Trueita~truita	Trucha
Utre	Buitre
Venáu	Ciervo
Xabaril	Jabalí

3.1.2. ANIMALES DOMÉSTICOS

Conozcamos algunos nombres de animales domésticos.

Buei	Buey
Burrancu	Pollino (cría del burro)
Burru	Burro
Caballu	Caballo
Carneru	Carnero
Coneyu	Conejo
Gayu	Gallo
Gatu	Gato
Gochu	Cerdo
Ouveya~ugüecha	Oveja
Pavu	Pavo
Perru	Perro
Pita	Gallina
Xatu	Ternero



3.1.3. ACTIVIDADES

1. Por grupos, elegid uno de los animales salvajes que hemos conocido e investigad. Aspectos a investigar:
    - Hábitat y comportamiento.
    - Dieta.
    - Estado de conservación.
    - Amenazas a su supervivencia.
    - Importancia ecológica y cultural.

2. Visualización del vídeo '*Los nomes de los páxaros*'. Para ello, debes pinchar aquí o escanear el código QR.

3. Tras la visualización del vídeo documental sobre los pájaros, llevaremos a cabo una salida para observar aves, para la cual necesitaremos:



- Prismáticos.
- Libreta de campo: lapicero y cuaderno donde tomar notas de lo observado en la salida.
- Cámara de fotos.

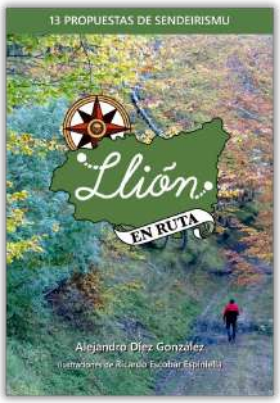
Siempre que realicemos una salida a la naturaleza, es muy importante comportarnos adecuadamente:

1. Respeta el entorno: observa sin intervenir en la naturaleza.
2. No dejes rastro de basura.
3. Mantén la distancia con la fauna.
4. Evita ruidos excesivos.
5. Recolecta solo aquellos elementos de la naturaleza que ya no tengan vida.



Llión en ruta

Como ayuda a esta actividad, se puede consultar el libro "Llión en ruta", de Alejandro Díez González, siendo el primer libro sobre naturaleza, rutas y turismo rural de la provincia de León escrito íntegramente en leonés (Fuente: lasendadelhayedo.com/llion-en-ruta/).



3.2. FLORA



3.2.1. ÁRBOLES

Ablanu	Avellano
Alcacia	Acacia
Ancina	Encina
Bedul	Abedul
Carbayu	Roble
Castañal	Castaño
Choupu	Chopo
Cirulal	Ciruelo
Conchal~Nozal	Nogal
Figal	Higuera
Manzanal~pumar	Manzano
Negrillu	Olmo
Nisal	Ciruelo
Rebollu	Melojo
Sabugueiru	Saúco
Salgueiru	Sauce
Techa~tilar	Tilo
Teixu	Tejo
Xardón	Acebo
Zreizal	Cerezo



3.2.2. ARBUSTOS

Andrinu~prunal	Endrino
Capudre	Serbal de los cazadores
Carqueisa~carqueixa	Carquesia
Codoxu~escoba	Retama
Cuernacabra	Madreselva
Escuernacabras	Arraclán
Espinu	Espino
Gavanzal~tapaculos~picaculos	Escaramujo
Mostachal~mostayal	Mostajo
Nebreira	Enebro
Piornu	Piorno
Romeiru	Romero
Sabugueiru	Saúco
Urz	Brezo
Xara	Jara
Xardón	Acebo~encina
Yedra	Hiedra



3.2.3. PLANTAS

Ayu~achu	Ajo
Capilote~grillándana	Narciso
Cogorda	Seta (Pertenece al reino Fungi)
Estallones	Digital
Finochu~finoyu	Hinojo
Flor de San Xosé	Flor de San José
Hortelana	Hierbabuena
Manzaniella	Manzanilla
Modroñu	Muérdago
Ouriéganu	Orégano
Papola	Amapola
Pita ciega	Gallina ciega
Regaliza	Regaliz
Tarriellu~tarriellu	Diente de león
Tomiellu	Tomillo
Urtiga	Ortiga
Xacintu	Jacinto
Xanzana	Genciana
Yerba	Hierba



3.2.4. ACTIVIDADES

1. El siguiente poema, *Cantu al mieu pueblu*, de la poetisa **Eva González**, menciona árboles, arbustos y plantas muy extendidos a lo largo de buena parte de la provincia de León. ¿Sabrías localizarlos en la poesía y decir cómo es su nombre en castellano?

Güei que toi de gracia
you quiero cantar
a mía guapa tierra,
canto al mieu ḷḷugar.

A suas auguas ḷḷimpias,
canto al urcical,
a los reboḷḷales,
canto al piornal.

Canto a los capudres,
canto al gabanzal
ya canto a las techas
que tila nos dan.

A la regaliza
que la sierra da,
canto a la xanzana,
canto al tomiḷḷar.

Dulce manzaniḷḷa
por aiquí se da,
de los estaḷḷones
melecinas ḟain.

Canto al sabugueiru,
canto al acebal,
a los mostachales,
canto al bedular.

Canto a las papolas
pos de todas hai
por cualquier sendeiru,
a la orieḷḷa tán.

Al pipirripí,
a las violetas,
a las margaritas,
a las pitas ciegas.

Las de San Xosé,
espantapastores,
a las campaniḷḷas,
xacintos, calzones.

Canto a la carqueisa,
codoxu ya escoba
pos ponen marieḷḷos,
los montes ya ḷḷombas.

You canto al mieu pueblu,
canto a la mia tierra,
nun atopéi outra
más guapina qu'eḷḷa.

Leonés	Castellano

3.3. DÍAS, MESES Y ESTACIONES DEL AÑO



3.3.1. DÍAS, MESES Y ESTACIONES

Días

- Llunes
- Martes
- Miércoles
- Xueves
- Vienres
- Sábadu
- Domingu

Meses

- Xineiru
- Febreiru
- Marzu
- Abril
- Mayu
- Xuniu~Sanxuán
- Xuliu~Santamarina
- Agostu
- Setiembre
- Outubre
- Noviembre~Los Santos
- Diciembre~Navidá

Estaciones del año

- Primavera
- Branu
- Outoñu
- Hibiernu

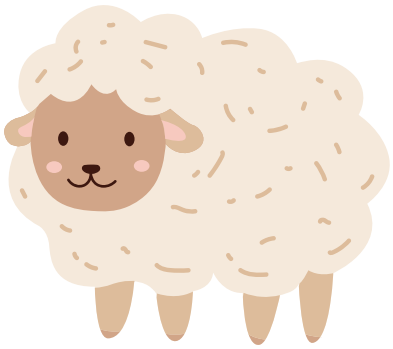


3.3.2. ACTIVIDADES

1. Busca en tu entorno cercano refranes en leonés que hablen sobre los meses del año.

4. LEYENDO EN LEONÉS

Teníamos una cordeirina,
que you muitu la quixera,
blanquina cumo palomba,
muitu guapa ya bien feita.



Fragmento de la poesía '*Estremandu las ugüechas*'
de Eva González en *Poesías ya hestorias na nuesa tsingua*.

4.1. LITERATURA EN LEONÉS

La literatura en leonés abarca una amplia variedad de géneros, desde la poesía tradicional hasta la narrativa contemporánea. A lo largo de la historia, han surgido numerosos autores que han contribuido a enriquecer este patrimonio cultural.

No obstante, para encontrar los textos más antiguos nos tenemos que remontar a la Edad Media. Entre ellos destaca en el siglo X la **Nodicia de Kesos** que, aunque no se puede considerar aún lengua leonesa, resulta ser el texto más antiguo hallado en la provincia de León, escrito en lo que se conoce como lengua protorromance, a medio camino entre el latín y el leonés. Para encontrar el primer texto que se tiene constancia nos tenemos que remontar al **Fuero de Avilés** del siglo XII, cuando el rey leonés Alfonso VI, a través de este documento, concedió privilegios a la villa y sus habitantes.

A partir de la unión de los reinos de León y Castilla en 1230, la lengua leonesa fue perdiendo relevancia, lo que afectó a su desarrollo literario. Sin embargo, se mantuvo como lengua hablada por una buena parte de los habitantes del reino de León. Así es como se explica que, a partir de los inicios del siglo XX, volvamos a encontrar textos escritos en leonés, como *Cuentos en dialecto leonés* de Cayetano Álvarez Bardón, cuya primera edición data de 1907.

Desde entonces han aparecido autores que han utilizado el leonés como vehículo para expresar sus ideas, emociones y experiencias, creando obras que han tenido un especial reconocimiento a nivel regional, destacando la escritora Eva González de Palacios del Sil. Toda su obra, como la de otros autores posteriores como Nicolás Bartomolé, Roberto González-Quevedo, Xosepe Vega, María José Zurrón, Xairu López, Silvia Aller González, Fran Allegre, Beatriz Blanco Fontao o Francisco González-Banfi, han contribuido a la literatura en leonés, siendo una pieza fundamental para mantener y difundir esta lengua.

En síntesis, la literatura en leonés es un reflejo de la diversidad y la riqueza cultural de esta región, y los autores y autoras que han escrito en esta lengua han desempeñado un papel crucial en su conservación y difusión.

4.2. MITOLOGÍA

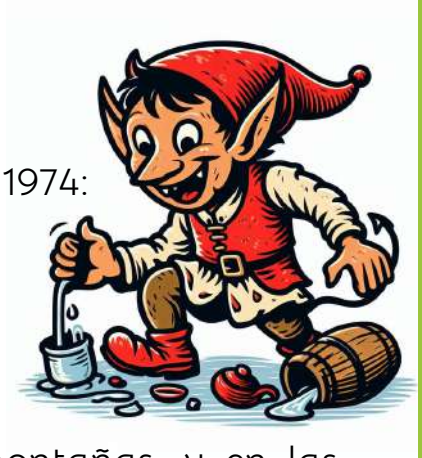


El trasgu

Na tradición ḷḷionesa esiste la creyencia, común a muitos ḷḷugares d'España ya d'Europa, nun ser con forma humana que vive en casas atormentando a los sous habitantes con trastadas ya que recibe'l nome de trasgu (trasgo). Outru tipu d'ente míticu chamáu n'ocasiones diañe (diañu, diabro, demonio, demo), ou cochino-puerco n'Ancares, tien la capacidá de convertise nun indefensu animal pa engañar a la persona qu'incautamente lu recueche. Las narraciones populares sobre estos xenios confúndense a veces, polo que parez axeitáu dar una visión conxunta d'entrambos los dous mitos ya d'outros próximos. De feitu, en dalgunas de las primeras referencias sobre los trasgos yá hai una identificación d'esta figura como un diañu menor. Asina, l'estorganu Antonio de Torquemada na sua obra *Jardín de flores curiosas*, publicáu en Salamanca en 1570, dixo:

> *"(...) los trasgos no son otra cosa que unos demonios más familiares y domésticos que los otros, los cuales por algunas causas o razones a nosotros ignotas, perseveran y están más continuamente en unas partes que en otras; y así, parece que algunos no salen de algunas casas, como si las tuviesen por sus propias moradas, y se dan a sentir en ellas con algunos estruendos y regocijos y con muchas burlas, sin hacer ningún daño."*
> (Torquemada 1983: 298).

Nesa mesma ideya del duende como demoniu d'inferior categoría insistíu'l xurisconsultu del sieglu XVII Torreblanca na sua luris Spiritualis, apuntando'l sou carácter tan caseiru como burḷḷón, amás de ser consideráu como guardián de tesouros falsos que se convertían en carbones al pasar a manos de los homes, ya parecidu a ciertos númenes domésticos ya secundarios de l'Antigüedá clásica, especialmente los



espíritus de los muertos ya de los caminos (Caro Baroja 1974: 146-147). Pola sua parte, Sebastián de Covarrubias no *Tesoro de la lengua castellana*, del anu 1611, indicóu que l'ámbitu d'actuación de los trasgos diba acuḷḷá de las casas, acercando entoncias esta figura a la de los diañes: "Estos suelen dentro de las casas, y en las montañas, y en las cueuas espantar con algunas apariencias, tomando cuerpos fantasticos, y por esta razon se dixeron trasgos (...)".

La denominación de trasgu pa definir a esti d'ente estuvo mui estendida n'España, pero esti nome, al ḷḷau d'outros más descriptivos, pervive anguano a nivel popular solo n'Asturias, Cantabria, Galicia, Portugal ya, con dalgún puxu, nel occidente de Ḷḷión ya de Zamora. José Aragón y Escacena no vocabulariu de la cabreirés qu'acompaña a la novela *Entre Brumas* (1921) recueche la voz trasgo ya anota: "Duende. Aplícase aquí, también, para denominar las personas y cosas ridículas". D'outra manera, la creyencia nos trasgos estuvo muito más estendida por tierras del reinu ḷḷionés yá qu'Antonio de Torquemada recochíu andanzas de seres fabulosos identificaos como trasgos nas ciudáis de Salamanca ya Benavente no sieglu XVI.

El carácter revolvín d'esti espíritu caseiru rescampla nuna ḷḷienda de Palacios del Sil que diz qu'un trasgu molestaba a dúas harmanas viechas que vivían nuna casa del pueblu metiéndose pola nueite na cama con eḷḷas. Como'l trasgu diba tódalas nueites de visita, las harmanas decidienon que lo mechor yera cambiar de casa pa perdelu de vista, asina que marchanon pa la outra punta'l pueblu. Pero'l mesmu día de la mudanza, namás acabar de meter las últimas cousas na nueva casa, aparecíu'l trasgu pola puerta, ya al pergunta-ḷḷy las viechas qué faía aiḷḷi dixo: "Ḷḷou, nun andamos de casa mudada" (González Fernández & González-Quevedo 1981: 48-49). Outra narración d'Ancares refier qu'un día en que l'ama d'una casa nun estaba el demonio foi a la corte las vacas ya chenóu las cazuelas con moñicas. Foi arriba ya dixo "hoy fixemos papas, hoy hay que comer papas, que hoy fixemos papas". Ya

cuando cheganon los habitantes de la casa vienon las cazuelas cuitu, ya él muertu risa. Entoncias decidienon cambiar de casa pa ver rastriellu de ḷḷinu ya'l demoniu que diba detrás dixo: "Andamos de casa mudada, pero inda nos quedo el rastrelo y voy a ir a por él" (Balboa de Paz 2009: 83). Vemos que nesti relatu ancarés nun se menciona espresamente al trasgu, senón al demoniu, ou mechor, a un demoniu doméstícu que resulta ser el mesmu ser míticu de l'anterior tradición palaciega. Sicasí, el nome de trasgu aparez n'outra narración ancaresa de Valouta, recochida por Alberto Alvarez Peña, que cuenta como nuna nueite de chuvia una mucher que diba caminu de Murias a Fonte Vadulo víu un carneiru aterecidu na nieve, ya tentóu cochelu pa enxugalu al ḷḷume, pero al garralu'l carneiru mexóula. Cuando chegóu a casa deitóu al animal no ḷḷar ya elḷa púnxose a quitar la roupa. Al secar el carneiru volvíuse trasgu ya xubíu pregancias arriba diciendo: "Xunxurunxú, vixoche as tetas e o cú". N'Ancares los trasgos entreteníanse tamién polas nueite en faer trenzas nas clinas de las caballerías, ya cuando esto ocurría nun había outra que tarazalas yá que yera imposible desfaelas. Idénticu entretenimientu tenían estos seres nel ḷḷugar senabrés de San Ciprián de Hermisende, pues polas mañanas aparecían las clinas de las yeuguas trenzadas por obra de los trasgos (Rodríguez Cruz 2007: 120). En Lubián, tamién en tierras senabresas, el trasgu yía un ente simpáticu que viste pantalones con una pernera bermecha ya outra azul; antiguamente estos seres tamién s'entretenían fayendo pequenos ḷḷumes polos caminos (Cortés Vázquez 1954: 190).



Esti tipu de tradiciones sobre los trasgos fonon mui célebres n'España, ya entre los sieglos XVI ya XVII publicánonse testos ḷḷiterarios con historias que güei siguen vivas na tradición oral. Velaiquí un exemplu sacáu de la obrina las *Travesuras de don Luis Coello*, del sieglu XVII:

Había un duende en una casa;
y una y otra travesura
no pudiéndole sufrir,
el vecino, con cordura,
trató de mudarse;
y cuando los trastos los arrebuja,
los suyos juntando el duende
fuéronse a mudar; y en suma,
- ¿Dónde vas?.- ¿En eso hay duda?,
respondió el duende. Me mudo
con él, si no se disgusta.
- Pues si conmigo has de irte,
dijo el vecino con mucha
paciencia, quédome en casa,
si adonde me voy me buscas.

Texto en *paḷḷuezu (Altu Sil)*
de Nicolás Bartolomé Pérez en *Mitoloxía popular del reinu de Ḷḷión*.



VOCABULARIO

Aculḷá: Allá lejos.
Anguano: En este año, en estos tiempos.
Aterecidu: Aterido.
Axeitáu: Bien hecho, apropiado.
Bermecha: Bermejo, rojo.
Burḷḷón: Burlón.
Carneiru: Mamífero ovino.
Caseiru: Casero.
Chenar: Llenar.
Chuvia: Lluvia.
Clina: Crin, conjunto de cerdas que tienen algunos animales en la parte superior del cuello.
Corte: Cuadra.
Cuitu: Estiércol.
De feitu: De hecho.
Deixar: Dejar.
Diañu: Diablo.
Entoncias: Entonces.
Enxugar: Secar.
Esqueicer: Olvidar.
Güei: Hoy.
Inda: Todavía.
Ḷḷar: Hogar, sitio de la lumbre en la cocina.
Ḷḷau: Lado.
Ḷḷienda: Leyenda.
Ḷḷinu: Lino.
Ḷḷou: Luego.
Ḷḷugar: Lugar.
Ḷḷume: Fuego, hoguera.
Mechor: Mejor.
Moñica: Boñiga.
Mucher: Mujer.
Namás: Contracción de nada y más.
Nueite: Noche.
Pernera: Carbunco, enfermedad mortal entre el ganado vacuno y/o ovino; les salen unos bultos pequeños en la tela del sebo del lomo, se les levanta la piel y se llenan de ampollas.
Puxu: Pujo, esfuerzo.
Rastrieḷḷu: Rastrillo.
Recocher: Recoger.
Rescamplar: Mejorar el tiempo, quitarse las nubes
Revolvín: Que revuelve, que es juguetón, que hace travesuras.
Senón: Sino.
Sicasí: No obstante, sin embargo.
Tarazar: Cortar algo de un golpe separando del todo las dos partes, traspasar de parte en parte.
Velaiquí: Compuesto por ve + lo + aquí.
Viecha: Vieja.
Xurisconsultu: Persona dedicada al estudio, interpretación y aplicación del derecho.
Ya: Conjunción 'y'.





4.3. CUENTOS

¡Salvai'l valḷe, coime!

Fai yá muitos anos, cuandu Ḷḷaciana yera'l valḷe de la ḷḷibertade, tolos animales taban n'armonía ya tranquilidá.

Nun principiu, los picatueiros, los esguilos, los melandros ya los osos yeran los amos de las devesas.

Nos ríos, los belaxos faíanse truitas, los cabezos achegaban a ranas, ya las anguilas taban a las suas anchas.

Los chanos taban dominaos polos agricultores xabariles, ḷḷumiacos, ruscacheiros, ratos, andurinas, palombas, briespas ya cuchorlas.

La ugüecha pacía aspacín, ya'l ḷḷobu, amu ya señor del valḷe yera l'abanderáu de la paz.

Los gárabos ya la curuxas vixilaban cona ḷḷuna ya las estreḷḷas na cimera pa que nadie rompiera la calma.



Tiempu dempués acheganon al valḷe animales forasteiros d'outros ḷḷugares. Yeran los mineiros: el toupu, l'escarabaxu ya la formiga. Nun principiu tuvieron los sous amarres, pero'l valḷe yera abondo pa toos, ya acheganon a un alcuerdu; caún fairía'l sou ḷḷabor no qu'eḷḷos creyían el sou gran mundu.

Tuvienon asina muitu tiempu, pero comu yera demasiáu guapín pa sere verdá, el que manexaba tol tingláu díxose: '*Nun pue ser posible que nun mundu onde'l ḷḷobu cueche al cordeiru ya lo xanta d'un bocáu, ya l'osu desfai los formigueiros sin amirare si fai bien ou mal, haiga aiquí un remansu de paz nesti paraxe escondíu*'. Ya comu yera un manguán, amolóu tol inventu, nun fora que l'exemplu cundiera.



Entós, axuntánonse tolos caciqueiros del mundU ya alcordanon mandare al valḷḷe unos alipendes pa semare la discordia ente toos.
Cheganon gochos con ƒame d'enantias, ya comenzanon a xantare tolo que-ḷḷys petaba, ḷḷevando tolo que cochían por delantre.
Ḷḷou, el concechu de los animales axuntóuse na devesa pa parḷḷare del asuntu y tratare d'axeitase ya defendere'l sou valḷḷe.
—¡Tán arrasando los nuesos pastos!, dixo la ugüecha.
—¡Fúndennos tolas minas!, dixenon el toupu ya las ƒormigas.
—¡Empuércannos tol ríu!, dixo la truita.
—¡Arrincan tolos arbolinos ya tírannos tolos niales!, dixenon los páxaros.
—¡Alón!, dixo l'osu, escochíu d'ente toos comu delegáu. Yá-ḷḷys diréi que respeten el nuesu valḷḷe.
Baxóu l'osu a la chanura pa parḷḷare cono rapousu, pero esti nun-ḷḷy ƒixo nin casu. Ḷḷou, l'osu volvíu pal monte chenu d'abaxamientu a cuntare l'ocurríu. Dempués de muitu cachu de discutire ente eḷḷos, acheganon al alcuerdu d'abaxare pal chanu pacíƒicamente ya cercare la campa onde taban abeḷḷugaos los ƒorasteiros.
Taba la nueite piechu. La ḷḷuna aḷḷumaba poucu aiḷḷí na cimera. Tolos animales atopánonse no mediu la devesa ya baxanon conas solombras. Nun s'oyía nin menease nin una ƒuecha. Diban arimándose al ḷḷugar sosegaos, pouquitín a pouquitín. Nun-ḷḷys ƒaltarían nin trenta metros cuandu una xauría de canes policías arremetíu contra eḷḷos arregañando los dientes. Comu diban en son de paz, nun esperaban lo que-ḷḷys pasóu. Los esbirros entamaron amarrase con eḷḷos, ya que los que nun pudienon afuxire, morrienon aiḷḷí.
Güei, aqueḷḷo qu'ún día chamóuse valḷḷe de la ḷḷibertade, yía un eiru chenu d'abroxos onde se crían cardos ya milenta ḷḷagartos son los amos del ḷḷugar.



Cuento en *paḷḷuezu* (*Ḷḷaciana*) de Pedro V. Álvarez Collar en *Cuentos de Lleón*.

VOCABULARIO

Abaxamientu: Acción y efecto de bajar
Abeḷḷugar: Resguardar de la lluvia o de las inclemencias del tiempo.
Abroxos: Abrojos.
Achegar: Recoger, juntar.
Alcordar: Darse cuenta de algo, después de haberse distraído
Alcuerdu: Acuerdo.
Alipende: Pillo, astuto.
Alón: Exclamación para indicar el fin de algo.
Aḷḷumar: Alumbrar.
Amirare: Mirar.
Amolar: Molestar.
Andurina: Golondrina
Arrincar: Arrancar.
Aspacín: Muy despacio.
Atopar: Topar, encontrar casualmente.
Axeitar: Arreglar, acomodar, agradar.
Axuntar: Juntar, reunir.
Belaxu: Trucha muy pequeña.
Cabezos: Renacuajos (Ḷḷaciana).
Caún: Cada uno.
Chachu: Coloquial, aféresis de 'muchacho, muchacha'.
Chanu: Llano.
Chanura: Llanura.
Chenu: Lleno.
Cimera: Lo que está encima de otras cosas.
Concechu: Concejo.
Eiru: Tierra de buena calidad para el cultivo de cereales y patatas.
Cocher: Coger.
Curuxa: Lechuza.
Desfacer: Deshacer
Devesa: Dehesa.
Emporcar: Ensuciar.
Escocher: Escoger.
Esguilu: Ardilla.
Formiga: Hormiga.
Formigueiru: Hormiguero.
Fundir: Hundir.
Gárabu: Ave rapaz del género Otus.
Güei: Hoy.
Ḷḷou: Luego.
Ḷḷumiacu: Babosa.
Melandru: Tejón.
Milenta: Mil.
Nial: Nido.
Palomba: Paloma.
Parax: Paraje.
Parḷḷare: Hablar.
Picatueiru: Pájaro carpintero.
Piechu: Tupida, que no deja ver.
Ratu: Ratón.
Ruscacheiru: Erizo.
Semare: Sembrar.
Truita: Trucha.
Xabaril: Jabalí.
Xantar: Comer



4.4. POESÍAS



Los nuesos nomes

Nun s'atoupa nesti mundu
una ḷḷingua más guapina
que la nuesa, nuesa ḥala,
nuesa ḥalieḷḷa dulcina.

La que parḷḷamus aiquí,
na nuesa guapa tierrina,
nestos valḷes tan ḥormosos
todita la xentiquina.

Si non amirái los nomes:
las Rosas ḥonon Rosinas,
los Manolos Manolines
ya las Josefas Pepinas.

Franciscos, Xicos, Pachines,
las Águedas, Aguidinas,
Xuaquín yía Xuaquinín
ya las Xuanas son Xuaninas.

Bernardu yía Bernardín,
Adelaida, Delaidina,
Caitanu yía Caitanín,
Catalina, Catuxina.

Ánxel siempres Anxelín,
las Manuelas, Manolinas,
Pepe, Xepe ya Xipín,
las Franciscas son Xiquinas.

Las Cándidas, Candidinas,
Inés, siempres Inesina,
los Marcos ḥonon Marquinos
ya Marías, Mariinas.

Domingu yera Minguín
ya Cesaria, Cesarina,
Antoniu ḥoi Antonín
ya Felicidá, Felina.

Eduardu, Dugardín
ya Dulores, Dulorinas,
Pedru yía Periquín,
Pilares son Pilarinas.

Emilianu, Milianín
ya Tumasa, Tumixina,
Grigoriu ḥoi Grigorín,
las Antoñas, Antoninas.

Los Carlos yeran Carlinos
ya Susana Susanina,
Saturninu, Saturnín
ya las Domingas, Minguinas.

Bartolumé, Bartolín,
las Ánxeles, Anxelinas,
Cristóbalu, Cristobalín,
Estébana, Estebanina.

Las palombas, palombinas,
las páxaras, paxarinas,
las corderas, cordeirinas,
golondrinas, andurinas.

Las nenas fonon neninas
ya las mozas muciquinas,
las casadas, casadinas
ya las viechas, viechiquinas.

Los pastores, pregueirinos,
las vaqueras, vaqueirinas,
las brañeras, brañeirinas,
las pastoras, pregueirinas.

¡Qué falax amorosín!
¡Qué cousas cariñosinas!
¡Qué guapinos nuesos nomes!
¡Qué formosura de llingua!

VOCABULARIO

Amirar: Mirar.
Atopar: Topar, encontrar casualmente.
Brañeira: Habitante de una braña, pastor.
Falax: Lenguaje, habla, modo de hablar.
Falieḷḷa: Dialecto.
Furmosu: Hermoso.
Nestos: En estos.
Parḷḷar: Hablar.
Pregueiru/-a: Pastor o persona que guarda el ganado en el monte.
Ḷḷingua: Lengua.
Vaḷḷe: Valle.
Viecha: Vieja.
Xentiquina: Gente.
Ya: Conjunción 'y'.



Poesía en *paḷḷuezu* (*Altu Sil*)
de Eva González en *Brañas d'antanu ya xente d'anguanu*.

Patria

Hubo un tiempu nel que la nuesa única patria
yera'l branu.
Era,
ríu,
monte
ya bicicleta
ya torna a escomenzar.
Días nidios ya nueites serenas
ƒrescas, estreḷḷadas,
ente outeiros ya chanadas
d'onde nunca nun quiximos salir.
Yera esi tiempu
onde nun había más patria
que'l branu.

VOCABULARIO

Branu: Verano.
Chanadas: Llanuras.
Escomenzar: Comenzar.
Nidios: Limpios.
Outeiros: Cerros aislados.
Torna: Vuelve.

Poesía en *paḷḷuezu*
de Beatriz Blanco Fontao en *Branu*.



Rutina d'un pastor

Yá te vas Febreiru
y you eiquí me quedo
con un rebañu enteiru.
¡Á pícaru, bribón!
¿On te quedas alabando?
con dous días que tengo you,
y outros que m'empreste marzu
has quedar ensin ugüeyas,
las cencerras na manu,
y al llombu colas pelleyas...
Tan solo-ye quedóu un cordeiru,
y p'añuesgalu al outru día,
recuílu embaxu un caldeiru,
y quedó-ye'l rabu fuera,
y al ver cumo s'amuvía,
estripóulu con un pía,
y ñegáu pola faena,
falóu-ye d'esta manera:
- Brinca, rebinca rabón,
que las outras muertas son.

VOCABULARIO

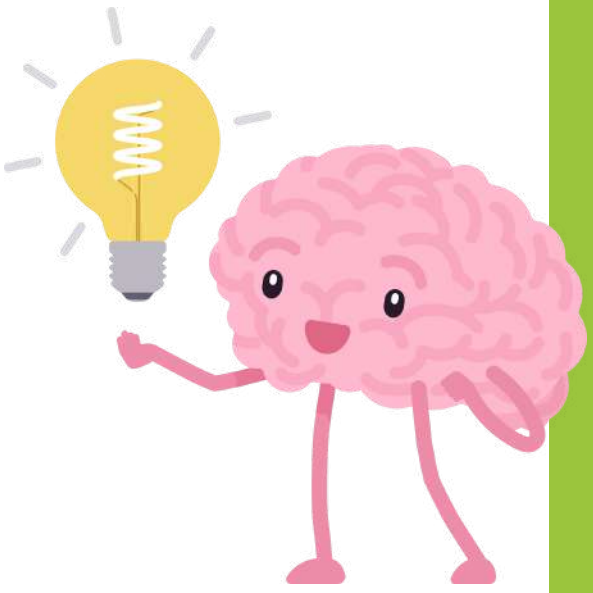
Amover: Mover.
Añuesgar: Ahogar.
Embaxu: Abajo.
Estripar: Aplastar.
Llombu: Lomo.
Ñegáu: Renegado.
Pelleya: Pelleja.
Pía: Pie.
Recuir: Recoger.
Ugüeya: Oveja.

Cuentu popular en *cepedano* de Cayetano Álvarez Bardón en *Cuentos en dialecto leonés*.



4.5. RETAHÍLAS Y 'COUSIḶḶINAS'

¿Qué ye?



Va pal monte muy chenina,
vien del monte famelguina.

Extraído de '*Cousitsinas*'
de Eva González en *Bitsaron*.

Reflaneiru

- Nun hai campana sin badayu, nin sopa sin ayu.
- En xineiru, de día al sol y de tarde al braseiru.
- A caballu regaláu nun se-ye amira'l diente.
- L'augua d'agostu fai más grande'l magostu.
- Al hibiernu xamás lu cumíu'l llobu.
- Cada maestrín, el sou llibrín
- Buenu ye'l miedu onde nun hai vergüenza.
- Cada ratu al sou furacu.
- Cielu empredráu, suelu moyáu.
- D'esi palu tengo you una gaita.
- De tal palu tal estiella.



4.6. ACTIVIDADES

1. La *encuestación* se refiere a un método de recopilación de información sobre los conocimientos de un grupo de personas dentro de una población determinada. De manera individual, nos convertiremos en *encuestadores del saber popular*, por lo que buscaremos en nuestro entorno más cercano *cuentos, refranes, retahílas, adivinanzas, cantares...*

5. CANTEMOS JUNTOS



Pa truitas viva'l Sil,
pa baillar Ponferrada,
pa tocar el pandeiru,
las mocinas de Llaciana.

Cantar popular en *palluezu* (*Llaciana*).

5.1. MÚSICA EN LEONÉS



Mujer lacianega con 'pandeiru cuadráu' adornado con cintas.

La música tradicional leonesa es el fiel reflejo del alma y las costumbres de la provincia de León, una tierra con profundas raíces históricas y una vasta riqueza cultural. Desde las montañas de los Picos de Europa hasta las riberas y las vegas de los ríos, pasando por la hoya berciana, el territorio leonés alberga un patrimonio musical variado y singular, con sonidos e instrumentos que han sobrevivido al paso del tiempo.

La música tradicional leonesa, como sucede en otras regiones de España, está profundamente vinculada a las celebraciones y fiestas populares. Las romerías, danzas y canciones son ejemplos de cómo la música ha sido una parte esencial de la vida cotidiana de los leoneses, ya sea para marcar las estaciones del año, acompañar el trabajo del campo o amenizar las reuniones comunitarias.



Dentro del folclore leonés encontramos una serie de instrumentos que pueden variar dependiendo de la comarca en que nos hallemos. Así es como la flauta de tres agujeros (o chifla), siempre asociada al tamboril (o tamborín), es el instrumento más característico del antiguo reino de León, con presencia en una buena parte de comarcas, a pesar de que en la parte más oriental predomina la dulzaina y en la occidental la gaita. No debemos olvidar que la pandereta, instrumento de percusión por antonomasia, está presente en toda la provincia, encontrando en el pandero cuadrado ('pandeiru cuadráu' en leonés) una variedad de este instrumento muy habitual en la montaña occidental de León (Babia, Laciana, Omaña...). Además, hallamos en una parte significativa de la provincia otro instrumento de percusión asociado a la danza, como son las castañuelas.

5.2. CANTARES

Cuatru ḷḷobos que baxaron

Cuatro ḷḷobos que baxaron
por el valḷe de Ḷḷaciana,
ƒorun diciendo a Belmonte:
ḷḷeite, ḷḷume, ḷḷinu, ḷḷana.

Buen cuidado me da a mí
que me corten un mantéu,
porque ḷḷegando a ḷḷa ḷḷorza,
ḷḷa ḷḷorza ḷḷevo salero.

Dicen las del otru ḷḷau,
que cantan mejor que nós,
esos son cuernos para eḷḷas
que mejor cantamos nós.

Las brañeirinas de Robles,
dan el ḷḷeite a los galanes,
ya luego baxan diciendo,
que lo maman los tenrales.

Escanea el código QR o pincha aquí para escuchar la canción. (archive.culturalequity.org/field-work/spain-1952-1953/lumago-de-laciana-1152/cuatru-chobos-que-baxaron).

VOCABULARIO

Brañeirina: Habitante de una braña.
Ḷḷana: Lana.
Ḷḷau: Lado.
Ḷḷeite: Leche.
Ḷḷino: Lino.
Ḷḷorza: Alforza, pliegue en la falda.
Ḷḷume: Lumbre.
Mantéu: Prenda femenina a modo de falda larga.
Tenral: Ternero.
Valḷe: Valle.

Canción popular en *paḷḷuezu* (*Ḷḷaciana*).

6. ACTIVIDAD FINAL



6.1. ACTIVIDADES

1. De manera grupal, vamos a llevar a cabo un recital literario. Para ello, es necesario que elijamos textos en leonés: cuentos, poesías, refranes, retahílas y '*cousiḷḷinas*'. Una vez lo hayamos escogido, debemos analizar qué tipo de texto es para determinar si lo recitaremos individualmente, por parejas o de manera grupal. Posteriormente, debemos decidir con qué acompañaremos la narración del mismo: música, teatralización, expresión plástica... y elaboraremos este acompañamiento. Después, ensayaremos el texto y la puesta en escena del mismo para finalmente llevar a cabo el recital literario el día que se ha establecido de antemano.





DIPUTACIÓN
DE LEÓN

INSTITUTO
LEONÉS
DE CULTURA

MUSEO
DE LOS PUEBLOS
LEONESES